

ترجمه و ترکیب عربی ۳ رشته ادبیات و علوم انسانی

ترجمه و ترکیب

عربی ۳

رشته ادبیات و علوم انسانی

مؤلف: محمدرضا مقصودی

ترجمه و ترکیب عربی ۳ رشته ادبیات و علوم انسانی

۲ www.maghsoodi www.yazdarabi.ir \blogfa.com

الدّرس الأوّل

الأدبُ فی الخُطاب

مبتدا خبر

(وَاذُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا)

ف.فاعل ج.ج مفعول ح.م اسم إنّ ف.ناقصة خبر اول كان خبر دوم كان

خبر إنّ

(*إِذْ قَالَ لِأَبِي يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ و

مفعول فيه فعل ج.ج م.اليه ح.ندا منادا ج.ج ف.فاعل مفعول صله

لَا يُبْصِرُ و لَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا)

معطوف به صله معطوف به صله ج.ج م.به

(يَا أَبَتِ إِنَّ يَ قَدْ جَاءَ نِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ

ح.ندا منادا ح.م اسم إنّ ح.تاكيد فعل وقايه م.به ج.ج فاعل صله

خبر إنّ

فَاتَّبِعْ نِيْ أِهْدِيْكَ صِرَاطًا سَوِيًّا

ف.فاعل و قايه م.به جواب طلب م.به ۱ م.به ۲ صفت

(يَا أَبْتِ لَا تُعْبِدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ أَوْلَىٰ لِرَحْمَنِ عَصِيًّا)

ح.ندا منادا ف.فاعل م.به ح.م اسم إنّ ف.ناقصة ج.ج خبر كان

خبر إنّ

(يَا أَبْتِ إِنَّ يَ أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا)

ح.ندا منادا ح.م اسم إنّ خبر إنّ م.منصوب فاعل ج.ج م.منصوب ج.ج خبر تكون

(قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ!)

فعل خبر مقدم مبتدا مؤخر ج.ج م.اليه ح.ندا منادا

*لَنْ نُّنْفِثَهُ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْ نِي مَلِيًّا)

ل.م ح.ش ف.شرط جواب قسم ف.فاعل و قايه م.به ظرف زمان

(قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّ هِيَ أَلَىٰ بِي خَفِيًّا)

فعل مبتدا خبر ف.فاعل ج.ج م.به ح.م اسم أنّ فعل ناقصه ج.ج خبر كان

(٤٧ - خبر أنّ) سورة مريم : ٤١

ترجمه و ترکیب عربی ۳ رشته ادبیات و علوم انسانی

٣ www.maghsoodi www.yazdarabi.ir ١ blogfa.com

... «إذ قال ربُّكَ : «است ، مانند «أذكر «١* - إذ" در ابتدای آیات قرآن مفعول به برای فعل محذوف مثل

٢ - لام موطنه للقسم : هرگاه اول جمله با (لام و این شرطی (ویا) لام وقد (بیاید در این صورت لام

موطنه للقسم گفته می شود زیرا موطنه یعنی جمله را آماده می کند برای اینکه جواب قسم باشد) یعنی جمله قسم

محذوف است (مانند:

(لئن شكرتم لأزيدنكم) - (لقد قام علي)

نکته: در اینجا لأرجمنک جواب قسم است و جواب شرط حذف شده است

ترجمه درس اول

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

آلَادِبُ فِي الْخِطَابِ

(وَأَذُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا)

(إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا)

(يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا)

و یاد آن در آتاب، ابراهیم را آه بسیار راستگو و پیامبر بود.

هنگامی آه به پدر خود گفت: ای پدرم! چرا آن چیزی را عبادت م یآئی آه نم یشنود و نم ببیند و تو را از چیزی

بی نیاز نمی آند.

ای پدرم! برای من از علم آن مقدار آمده است آه برای تو نیامده است. پس، از من پیروی آن تا تو را به راه راست هدایت آم.

(يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا)

(يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا)

(قَالَ أَرَاغِبٌ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ؟ لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ لِأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا)

(٤٧) - (قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا) (سورة مريم: ٤١)

ای پدر! شیطان رانپرست آه شیطان نسبت به خدای بخشنده نافرمان است.

ای پدرم! بیم آن دارم آه از خدای بخشنده به تو عذاب رسد و دوستدار شیطان شوی.

گفت: ای ابراهیم! آیا تو از خدایان من روی گردان هستی؟ چنانچه به (آن سخنان) پایان ندهی، تو را سنگسار آم،

آنون زمانی دراز از من دور شو.

[ابراهيم [كفت: سلام برتواز خدا براي تو، آمرزش م يطلبم آه خدا در حق من مهربان است.

ترجمه و تركيب عربى ٣ رشته ادبيات و علوم انساني

٤ www.maghsoodi www.yazdarabi.ir \ blogfa.com

الدرسُ الثَّانِي

الشَّجَاعَةُ فِي الْحَقِّ

أَنْتِ سَوْدَةٌ بِنْتُ عُمَارَةَ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ الْمُخْلِصَاتِ فِي وِلَاءِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (ع)

ف. ناقصه اسم كان ع. بيان م. اليه خبر صفت ج. ج. م. اليه م. اليه

وَقَدْ حَضَرَتْ *صَفِيْنٌ وَ هَيَّجَتْ الْأَبْطَالَ عَلِيَّ قِتَالِ مُعَاوِيَةَ.

ح. تحقيق ف. فاعل م. به ف. فاعل م. به ج. ج. م. اليه

وَبَعْدَ *مَا اسْتَشْهَدَ عَلِيٌّ (ع) جَاءَتْ إِلَى مُعَاوِيَةَ لِتَشْكُوَ مِمَّا جَرَى عَلَيْهَا مِنَ الْجَوْرِ. فَقَالَ مُعَاوِيَةُ:

م. فيه م. اليه نائب فاعل ف. فاعل ج. ج. م. منصوب ج. ج. صلته ج. ج. ج. فعل فاعل

أَنْتِ الْقَائِلَةُ يَوْمَ صَفِيْنٍ :وَأَنْصُرُ عَلِيًّا وَ الْحُسَيْنَ وَ رَهْطَهُ وَ أَقْصِدُ لِهِنْدٍ وَ ابْنَ هَا بِهَوَانٍ

ح. ا. مبتدا خبر م. فيه م. اليه ف. فاعل م. به معطوف معطوف م. اليه فعل ج. ج. معطوف م. اليه ج. ج.

إِنَّ الْإِمَامَ أَخَا النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ عِلْمَ الْهُدَى وَ مَنَارَةَ الْإِيمَانِ

ح. م. اسم ان بدل م. اليه ع. بيان خبر ان م. اليه معطوف م. اليه

قَالَتْ: نَعَمْ! لَسْتُ مِمَّنْ رَغِبَ عَنِ الْحَقِّ أَوْ اِغْتَدَّرَ بِالْكَذِبِ.

ف. فاعل ح. جواب ف. واسم ليس خبر ليس صلته ج. ج. ح. ع. عطف به صلته ج. ج.

قَالَ: مَا حَمَلَكَ عَلَيَّ ذَلِكَ؟ قَالَتْ: *حُبُّ عَلِيٍّ وَ اتِّبَاعُ الْحَقِّ.

ف. فاعل مبتدا خبر م. به ج. ج. ف. فاعل مبتدا م. اليه معطوف م. اليه

قَالَ: قَوْلِي حَاجَتُكَ! قَالَتْ: *عَامِلُكَ "بُسْرُ بْنُ أَرْطَاةٍ" قَدِمَ عَلَيْنَا مِنْ قَبْلِكَ

ف. فاعل ف. فاعل م. به ف. فاعل مبتدا م. اليه بدل ع. بيان م. اليه خبر ج. ج. ج. م. اليه

فَقَتَّلَ رِجَالَ نَا وَ أَخَذَ أَمْوَالَ نَا وَ يَطْلُبُ مِنَّا أَنْ نَسَبَّ عَلِيًّا.

ف.فاعل م.به م.اليه ف.فاعل م.به م.اليه ف.فاعل ج.ج م.منصوب ج.ج

فَأَنْتِ *إِمَّا تَعْرِلِ ه *فَنَشْكُرُكَ و إِنَّ لِمَ تَفْعَلِ *فَنَعْرِفُكَ!

مبتدا ح.شرط ف.شرط م.به ج.شرط م.به ح.شرط ف.شرط ج.شرط م.به

فَقَالَ مَعَاوِيَةُ :أُتَهَدَّدِي نِى بِقَوْمِكَ؟ !فَأَطْرَقَتْ تَبْكِي ثُمَّ أَنْشَدَتْ :

فعل .فاعل ح.ا ف.فاعل و قايه م.به ج.ج ف.فاعل جمله حالیه ح.ع ف .فاعل

ترجمه و ترکیب عربی ۳ رشته ادبیات و علوم انسانی

www.maghsoodi www.yazdarabi.ir \blogfa.com

صَلَّى الْإِلَهَ عَلِي رُوحِ تَضَمَّنَهُ قَبْرٌ فَأَصْبَحَ فِيهِ الْعَدْلُ مَدْفُونًا

فعل فاعل ج.ج جمله وصفیه (فعل م.به فاعل (ف.ناقصه ج.ج اسم اصبح خبر اصبح

قَدْ حَالَفَ الْحَقُّ لَا يَبْغِي بِهِ بَدَلًا فَصَارَ بِالْحَقِّ و الْإِيمَانِ مَقْرُونًا

ح.تحقیق ف .فاعل م.به جمله حالیه ج.ج م.به ف.ناقصه ج.ج معطوف خبر صار

قَالَ : و مَن تَقْصِدِينَ؟ !قَالَتْ : عَلِيَّ بِنِ أَبِي طَالِبٍ "رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى."

ف.فاعل م.به ف.فاعل ف.فاعل م.به ع .بیان م .اليه م.اليه ف .مفعول فاعل ج .معترضه

قَالَ : و مَا عَمِلَ *حَتَّى صَارَ عِنْدَكَ أَذْلَكَ؟

ف.فاعل م.به ف.فاعل ح.ابتدا ف.و اسم صار م.فیه م.اليه خبر صار

قَالَتْ : دَهَبْتُ يَوْمًا لِأَشْكُوَ إِلَيْهِ أَحَدَ عَمَالِهِ .

ف.فاعل ف.فاعل م.فیه م.منصوب ج.ج م.به م.اليه م.اليه

فَوَجَدْتُ ه قَائِمًا يُصَلِّي .و بَعْدَ *مَا انْتَهَى مِنْ صَلَاتِهِ ه ،

ف.فاعل م.به حال جمله حالیه م.فیه م.اليه(مصدر موصول (ج.ج م.اليه

قَالَ بِرَأْفَةٍ و تَعَطَّفَ : أ لَكَ حَاجَةٌ؟ فَأَخْبَرْتُ ه عَنْ شِكَايَتِي .

ف.فاعل ج.ج معطوف ح.ا خبر مبتدا ف.فاعل م.به ج.ج م.اليه

فَتَأَلَّمَ

